

– «Допрос свидетеля по административному делу» (точность и нейтральность речи);

– «Объяснение гражданину его прав и обязанностей» (перевод правовых формулировок в доступную устную речь).

4. Лексико-стилистическая работа с текстами правовой тематики:

– выделение ключевой лексики и клише («в соответствии с», «в установленном порядке»);

– трансформация юридических текстов в устные сообщения;

– составление отчетов и рапортов с соблюдением структуры и этикета.

5. Анализ видеосценариев служебного общения в условиях цифровизации обучения.

Профессионально ориентированный контент – не просто методический инструмент, а педагогический механизм формирования речевой культуры, коммуникативной гибкости и этической ответственности сотрудника ОВД. Его системное внедрение устраняет разрыв между языковыми и специальными дисциплинами, обеспечивает контекстное освоение речевых навыков, способствует становлению речевой личности, владеющей нормами языка, культурой общения и профессиональной речевой этикой.

Таким образом, речь становится не вспомогательным умением, а системным компонентом профессионализма, необходимым для эффективного и правового выполнения служебных обязанностей.

*Искандарова Г.Р.,*

доктор филологических наук, доцент  
Уфимский юридический институт МВД России

### **Опыт разработки учебного словаря в вузе МВД России**

В процессе иноязычного обучения учебный словарь является неотъемлемым элементом практического занятия, зачета или экзамена. Учебный словарь оказывает помощь обучающимся в часы самостоятельной подготовки при выполнении домашнего задания, внеаудиторного чтения.

Разработка учебного словаря начинается с определения минимума терминов, наиболее частотных и актуальных, которые отбираются, исходя из понятийного содержания специальных учебных дисциплин. Ценность и уместность термина в определенных контекстах подъязыка терминосистемы являются основополагающими принципами, позволяющими внести термины в учебный глоссарий.

В качестве источников служат учебные пособия, лексикографические издания, используемые в образовательном процессе. Первоначально создается обширная база данных терминов-понятий, которая в дальнейшем

обрабатывается и систематизируется. Языковой материал словаря должен отбираться согласно методологической рациональности и быть направлен на формирование всех видов речевой деятельности. Термины учебного словаря при всей своей строгости, ясности, четкости, точности, нейтральности должны способствовать быстрому узнаванию и легкому запоминанию.

Важной составляющей в работе над словарем является подбор русскоязычных эквивалентов при сохранении содержательного, смыслового, семантико-стилистического и коммуникативного тождества. Чтобы установить переводческие соответствия, составителю словаря требуется сопоставить объем семантических полей в каждом языке, поскольку лексика распределяется по семантическим полям, что свидетельствует о ее системной организации<sup>1</sup>. Также следует провести сравнительный компонентный анализ лексических единиц, оценить форму и содержание соотносимых грамматических категорий.

Если терминологическая единица не имеет переводного эквивалента, то ее следует снабдить объяснением, лингвострановедческой информацией, вербальным комментарием или толкованием на языке перевода, т.е. сопроводить культурным описанием с подключением этнолингвистических компонентов. Социосемантические расхождения должны обязательно учитываться при составлении учебного словаря.

На кафедре иностранных и русского языков Уфимского юридического института МВД России подготовлен учебный словарь «Лексический инструментарий по специальности «Экономическая безопасность» (для сотрудников ОВД, изучающих немецкий язык)». Словарь может быть также рекомендован к использованию на специальностях «Правовое обеспечение национальной безопасности», «Правоохранительная деятельность».

Словарь содержит лексические единицы в объеме 160 слов. Преобладают существительные, также встречаются глаголы и прилагательные. Лексика содержит реалии и элементы культуры, характерные для немецкоговорящих стран, преимущественно Германии, и от их понимания зависит успех обучения иностранному языку.

Слова охватывают терминологию следующей тематики:

1. Государство и право.
2. Основные понятия микро- и макроэкономики.
3. Виды преступлений.
4. Полиция и борьба с преступностью.

Данные темы выделены в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины «Иностранный язык» (немецкий) по специальности «Экономическая безопасность». Приведем некоторые словарные статьи из учебного словаря.

---

<sup>1</sup> Буренкова С.В. Проблемы идеографической лексикографии в свете современных подходов к преподаванию иностранных языков // Преподаватель XXI век. 2007. № 3. С. 180-187.

1. **anzeigen** – написать заявление, заявить

през. – zeigt an, имп. – zeigte an, перф. – hat angezeigt, п/перф. – hatte angezeigt, фут. – wird anzeigen

den Einbruch anzeigen – заявить о краже со взломом; den Dieb anzeigen – заявить о воре; jemandem seine Ankunft anzeigen – сообщить кому-либо о своем прибытии; die Geburt eines Kindes anzeigen – сообщить о рождении ребенка; den Verlust anzeigen – заявить о пропаже.

Ich möchte ein Handydiebstahl bei der Polizei anzeigen. – Я бы хотел написать заявление в полицию о краже сотового телефона.

2. **die Bereitschaftspolizei** – военизированные полицейские части, ОМОН

род.п. ед.ч. – der Bereitschaftspolizei, им.п. мн.ч. – die Bereitschaftspolizeien, используется редко во мн.ч.

Strukturen, Einheiten der Bereitschaftspolizei – структуры, подразделения ОМОНа; Beamte der Bereitschaftspolizei – сотрудники ОМОНа; die Ausrüstung der Bereitschaftspolizei – оборудование ОМОНа; die Bereitschaftspolizeien der Länder – военизированные полицейские части федеральных земель; Fahrzeuge der Bereitschaftspolizei – транспортные средства ОМОНа; die technische Ausstattung der Bereitschaftspolizei – техническое оснащение ОМОНа; eine Einsatztruppe uniformierter und bewaffneter Bereitschaftspolizei – оперативная группа ОМОНа, одетая в форму и вооруженная.

Die Bereitschaftspolizei unterstützt die Landespolizei bei Großlagen sowie Wahrnehmung von Schwerpunktaufgaben. – Военизированные полицейские части поддерживают земельную полицию при крупномасштабных операциях, а также при выполнении основных задач.

3. **die Cybersicherheit** – кибербезопасность

род.п. ед.ч. – der Cybersicherheit, используется только в ед.ч.

im Bereich der Cybersicherheit – в сфере кибербезопасности; Investitionen in die IT- und Cybersicherheit – инвестиции в информационные технологии и кибербезопасность; die Agentur der Europäischen Union für Cybersicherheit – агентство Европейского Союза по кибербезопасности; die Stärkung der Cybersicherheit – укрепление кибербезопасности; zum Thema «Cybersicherheit» fachliche Beratung geben – предоставлять профессиональную консультацию по теме «кибербезопасность»; die Beförderung von internationaler Cybersicherheit – продвижение международной кибербезопасности; die Bemühungen zur Gewährleistung von Cybersicherheit – усилия по обеспечению кибербезопасности.

Heute fließen beträchtliche Investitionen in die Cybersicherheit und die Verteidigungsindustrie. – Сегодня значительные инвестиции направляются в кибербезопасность и оборонную промышленность.

4. **flüchtig** – беглый; мимолетный; летучий; мельком, мимоходом, вскользь

прил., не образует степени сравнения

flüchtig werden – стать беглецом; der Flüchtige konnte gefasst werden – беглеца смогли поймать; eine Frage nur flüchtig behandeln – рассматривать вопрос только вскользь; jemanden nur flüchtig kennen – знать кого-либо только мельком; sich flüchtig umsehen – бегло осмотреться; eine flüchtige Arbeit – мимолетная работа; flüchtige Stoffe – летучие вещества.

In den USA gibt es Bürger, deren einzige Tätigkeit es ist, flüchtige Straftäter aufzuspüren und so von den Belohnungen zu leben. – В США есть граждане, единственное занятие которых – выслеживать беглых преступников и, таким образом, зарабатывать на жизнь за счет вознаграждений.

**5. die Steuerhinterziehung** – уклонение от уплаты налогов

род.п. ед.ч. – der Steuerhinterziehung, им.п. мн.ч. – die Steuerhinterziehungen

Steuerhinterziehungen verhindern – предотвращать уклонения от уплаты налогов; jemanden der fortgesetzten Steuerhinterziehung für schuldig befinden – признать кого-либо виновным в продолжающемся уклонении от уплаты налогов; der Kampf gegen die Steuerhinterziehung – борьба с уклонением от уплаты налогов; eine Steuerhinterziehung begehen – уклоняться от уплаты налогов; an einer Steuerhinterziehung teilnehmen – участвовать в уклонении от уплаты налогов; wegen Steuerhinterziehung rechtskräftig bestraft werden – наказываться в соответствии с законом за уклонение от уплаты налогов; die Beurteilung der Tat als Steuerhinterziehung – оценка деяния как уклонение от уплаты налогов; die Verfolgung einer Steuerhinterziehung – судебное преследование за уклонение от уплаты налогов; eine wegen Steuerhinterziehung verhängte Geldstrafe – денежный штраф, наложенный за уклонение от уплаты налогов; der Verdacht auf Steuerhinterziehung – подозрение в уклонении от уплаты налогов.

Steuerhinterziehung ist per Definition ein Delikt, das mit Vorsatz begangen wird. – Уклонение от уплаты налогов по определению является правонарушением, совершаемым с умыслом.

Словарная статья учебного словаря структурирована следующим образом: заглавный (входной) термин, русскоязычный эквивалент, грамматические характеристики, семантика, сочетаемость. В словарной статье показано употребление слова в микроконтексте и в речи. Микроконтекст предполагает функционирование единицы в окружении с другими словами (глагольные, именные словосочетания, сочетания с предлогом, генитивные конструкции). Речевое употребление терминологических единиц демонстрируется на примерах предложений, заимствованных из текстов учебных пособий по немецкому языку, используемых при обучении курсантов образовательных организаций системы МВД России, а также немецких средств массовой информации (разнообразные интернет-источники), Цифрового словаря немецкого языка (DWDS), законодательства Евросоюза (Eurolex).

Обладая коммуникативной ценностью, учебный словарь позволяет моделировать речевую деятельность обучающихся. Сам учебный словарь должен иметь выход в практику, применяться на разных этапах и уровнях обучения, постоянно обновляться и дополняться новейшей терминологией, выполнять не только образовательные задачи, но и включать развивающие и воспитательные компоненты.

*Калашникова С.В.,*

кандидат педагогических наук, доцент  
Барнаульский юридический институт МВД России

### **Интеграция инновационных технологий в лингвистическую подготовку будущих юристов**

Процессы глобализации и цифровизации оказывают влияние на процесс подготовки сотрудников правоохранительных органов Российской Федерации. В настоящее время юрист является не только знатоком законов, но и специалистом, который способен действовать уверенно в многоязычной и межкультурной правовой среде, обобщать и систематизировать информацию на иностранных языках. Лингвистическая подготовка в образовательных организациях с использованием инновационных технологий (ИТ) отличается от традиционного обучения иностранному языку:

Во-первых, усложняется педагогическая деятельность преподавательского состава в связи с необходимостью разработки электронных курсов и пособий<sup>1</sup>. Они должны отвечать требованиям, предъявляемым к учебным материалам, т.е. содержать достоверную и актуальную информацию юридической практики России и зарубежных стран; соответствовать профессиональным стандартам подготовки специалистов; включать практико-ориентированные тренировочные упражнения, нацеленные на решение профессиональных задач.

Во-вторых, изменяется коммуникация между участниками образовательного процесса. Центральной фигурой становится обучающийся, который постепенно начинает идентифицировать себя не с получателем знаний, а с активным, мотивированным и ответственным профессионалом, который способен к самообучению и самореализации.

В-третьих, углубляется взаимодействие между преподавателем и обучающимися посредством оптимизации предоставления учебного материала. Ускоренное развитие технологической основы обучения предполагает интенсификацию педагогического общения, ориентированного на расширение

---

<sup>1</sup> Ильина Н.Ю. Киселева Л.А. Проблемы обучения языку для специальных целей // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2017. № 11 (39). С. 62-66.